

LBRIS

We know
books

V DE LA



LBRIS

We know
books

VENDETTA

TEXT DE **ALAN MOORE**

ILUSTRAȚII DE **DAVID LLOYD**

CULOARE

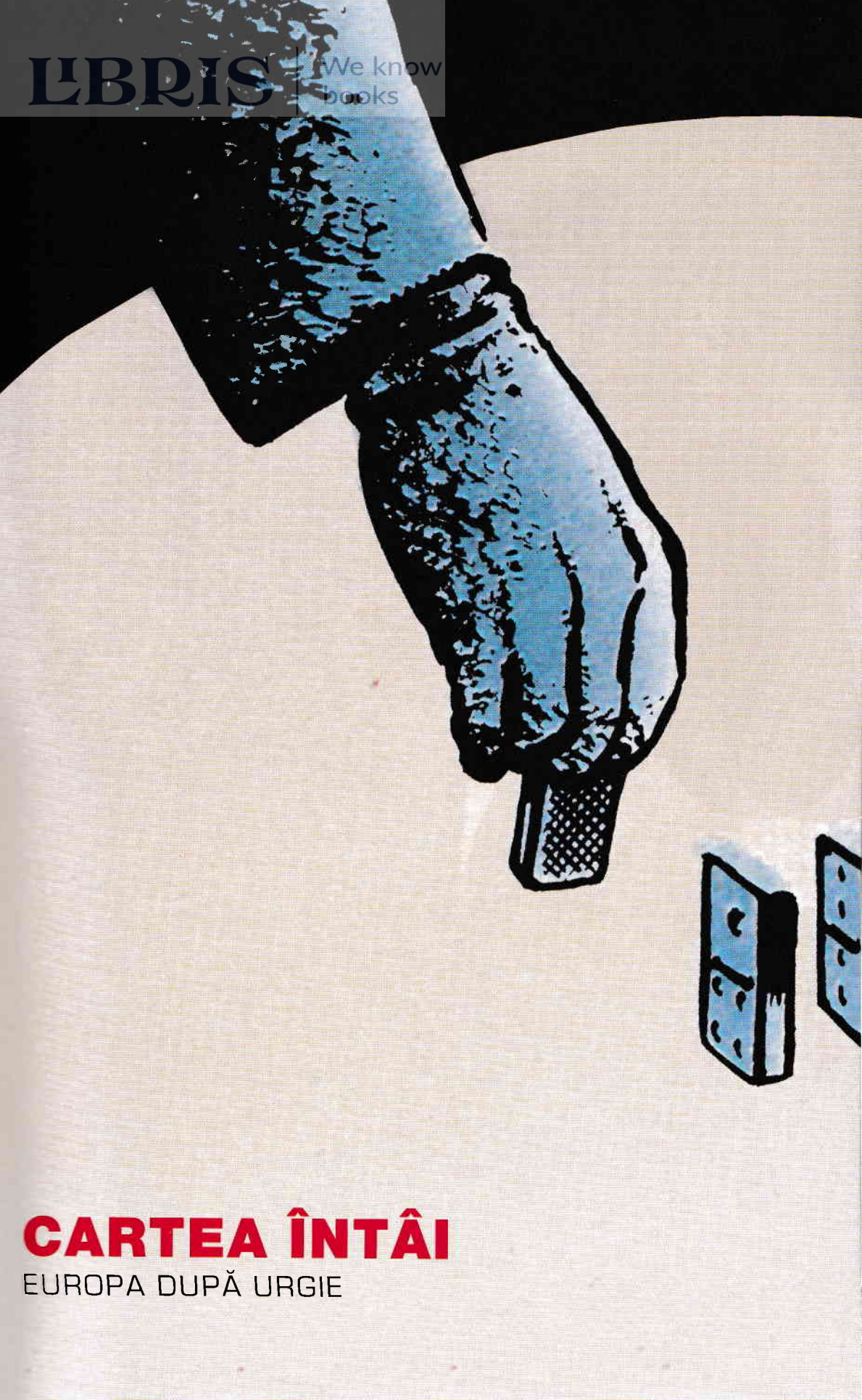
DAVID LLOYD
STEVE WHITAKER
SIOBHAN DODDS

ILUSTRAȚII PENTRU „VINCENT” ȘI
COMPLETĂRI LA „VALERIE”
ȘI „VACANȚA” DE
TONY WEARE

TRADUCERE DIN ENGLEZĂ DE
IULIA POMAGĂ

LBRIS

We know
books



CARTEA ÎNTÂI

EUROPA DUPĂ URGIE

V DE LA VENDETTA



BUNĂ SEARA, LONDRA,
E ORA 9 ȘI ASCULTAȚI
VOCEA SORTII.
PE FRECVENȚA 275 ȘI 285
LINDE MEDIU... E CINCI A
LINSPREZECEA O MIE NOUĂ
SLUTE NOUĂZECI ȘI ȘAPTE.

VREMEA SE MENTINE BUNĂ
PÂNĂ LA ORA 12.07 A.M.,
CÂND VA ÎNCEPE O PLOAIE
SLABĂ, CARE VA DURA PÂNĂ
LA 1.30 A.M.

ÎN TIMPUL NOPTII,
TEMPERATURA O SĂ
VARIEZE ÎNTRE 13°
ȘI 14° CELSIUS.

LOCUITORII LONDREI SUNT INFORMAȚI
CĂ ZONELE BRIXTON ȘI STREATHAM
SUNT ÎN CARANTINĂ ÎNCEPÂND DE AZI.
E DE PREFERAT CA ACESTE ZONE SĂ FIE
EVITATE DIN CONSIDERENTE DE SĂNĂTATE
ȘI SIGURANȚĂ.

RAPOARTELE DIN HEREFORDSHIRE
INDICĂ UN POSIBIL SFÂRȘIT
AL RATIONALIZĂRII CĂRNII
DE LA JUMĂTATEA
LUII FEBRUARIE
1998...

PENTRU
SIGURANȚA
ȚĂ

ACEASTĂ VESTE BUNĂ
VINE DUPĂ ANUNȚURI
SIMILARE PRIVIND
CREȘTEREA PRODUCȚIEI
DE OULĂ ȘI CARTOFI.

ÎN ACEASTĂ
DIMINEAȚĂ, POLIȚIA A FĂCUT
O RAZIE ÎN ZONA BIRMINGHAM,
DESCOPERIND CEEA CE SE CREDE
A FI UN CLUB TERRORIST.

20 DE PERSOANE,
DINTRE CARE 8 FEMEI,
SE AFLĂ ÎN PREZENT ÎN DETENȚIE
ȘI AȘTEAPTĂ PROCESUL.

REGINA ZARA A PARTICIPAT AZI LA INAUGURAREA LINEI NOI STAȚII DE EPURARE A APEI ÎN PLAYSTOW. E PRIMA APARIȚIE PUBLICĂ A REGINEI DE LA ANIVERSAREA EI DE 16 ANI DIN ILANIE.

REGINA A PURTAT UN COMPLEU DE MĂTASE DE CULOAREA PIERȘIIU CREAT SPECIAL DE DESIGNERUL CASEI REGALE.

DOMNUL ADRIAN KAREL, MINISTRUL INDUSTRIILOR, A DECLARAT ASTĂZI CĂ INDUSTRIA BRITANICĂ SE AFLĂ LA CEL MAI ÎNALT PUNCT AL DEZVOLTĂRII DE LA ULTIMUL RĂZBOI ÎNCOACE.

DL KAREL A MAI SPUS CĂ ESTE DE DATORIA FIECĂRUI CETĂTEAN SĂ PREIA INIȚIATIVA ȘI SĂ REDEA MĂREȚIA MARIİ BRITANII.

...AȚI ASCULTAT ȘTIRILE SERII DIN LONDRA. VĂ REAMINTIM CĂ MĂINE E ULTIMA ZI PENTRU COMPLETAREA FORMULARELOR DE RECENSĂMÂNT...

...ȘI ZIUA FINALIZĂRII PROIECTULUI DE ASANARE A ZONEI DEPTFORD. VOCEA SORTII IEȘE DIN EMISIE.

O SEARĂ PLĂCUTĂ! în Jimmy his New Hit from WARNER BROS

Capitolul unu TICALOSUL

LUMBRA RECE A PARLAMENTULUI SE ÎNTINDE PESTE PODUL WESTMINSTER IAR EA TREMURĂ CÂNDVA, AICI ERA CENTRUL PUTERII, PUTEREA CARE DECIDEA DESTINUL A MILIOANE DE OAMENI.

NEGOCIERILE EI, DECIZIILE EI SUNT INSIGNIFIANTE, NU AFECTEAZĂ PE NIMENI...

DOMNUL?

...ÎN AFARĂ DE EA, AȚI... ALI... ĂĂ... AI VREA SĂ TE CULCI CU MINE SAU CEVAP

...ADICĂ... ĂĂ... PE BAN?



E CEA MAI STĂNGACE
OFERTĂ PE CARE AM
AUZIT-O VREODATĂ. NU
FACI ASTA DE PREA
MULTĂ VREME, NUP



DOAMNEI
CRED CĂ SUNT
GROAZNICĂ.

DA, AI DREPTATE.
E PRIMA MEA
NOAPTE. EȘTI
PRIMUL...

...CLIENT?

CLIENT.
DA.



LUCREZ LA FABRICA
DE ARMAMENT, DAR BA-
NIL... NU AJUNG NICIODATĂ.
DOMNII, ASCULTĂ, CHIAI AM
NEVOIE DE BANII ĂȘTIA. O SĂ
MĂ DESCLIRC, ADICĂ, AM
16 ANI. ȘTILU CE FAC...



NU,
NU ȘTIL
CE FACI.



...DACĂ ȘTIL N-AI FI AGĂȚAT
UN POLIȘT DE LA
MORAVLURI SUB
ACOPERIRE.

CRISTOASE
LUCREZI PENTRU
DEGET.

EXACT. ȘI EI
SUNT COLEȘII MEI.



PROSTITUȚIA NU E
CLASIFICATĂ CA DELCT
GRAV. ASTA INSEAMNĂ CĂ
NOI DECIDEM CE FACEM CU
TINE. E PREROGATIVA
NOASTRĂ.

OH, NU! TE ROG,
DOMNII; E PRIMA
DATĂ. FAC ORICE.

NU MĂ OMOR,
TE ROG!

FORȚA
PRIN
PURITATE
PURITATE
PRIN
CREDINȚĂ



N-AI ÎNȚELES,
DOMNIȘOARĂ, FACEM CE
VREM CU TINE ȘI APOI
TE OMORĂM.

E
PREROGATIVA
NOASTRĂ.

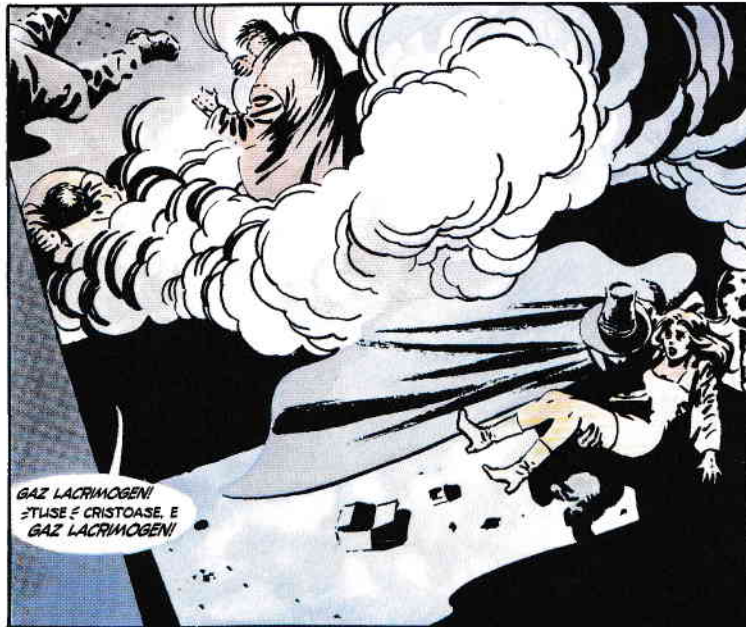


TE ROG, NU!
NU! ÎSUSE, NU!
TE ROG!



„CĂ FIRE-N EL DE-ACEEA
VIERMUIȚ-A CU TOT
CE-A ZĂMISLIT MAI
ȚIGĂLOS...”

TU CINE
DRACU!...



IBRIS | We know
 000



I-AM PRINS MÂNA,
 CE SĂ FAC CU EA?



ISUSE...



CE DRACU' S-A
 ÎNTÂMPLAT? A APĂRUT
 DE NICĂIERI ȘI... CE DRACU'
 S-A ÎNTÂMPLAT?!



A MURIT FRANK. AU
 MURIT TOȚI ISUSE!
 CE NE FACEM?



TREBUIE SĂ-L GĂSIM,
 TREBUIE SĂ-L GĂSIM,
 ALTELE NE OMOARĂ
 CAPUL.

CUM A FĂCUT
 ASTA? N-AM VĂZUT
 PE NIMENI SĂ SE MIȘ-
 TE AȘA REPEDE. L-A
 OMORĂT PE FRANK.



NENOROCITUL,
 TREBUIE SĂ-L
 GĂSIM...



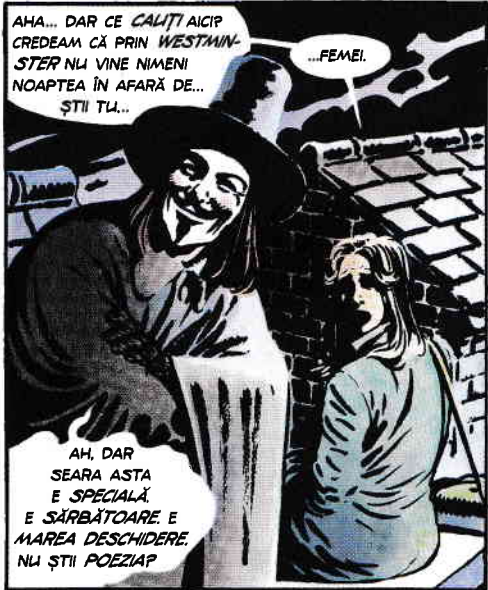
M-AL M-AI SALVAT,
 CA-N POVEȘTI! NU-MI
 VINE SĂ CRED.

CI-CINE
 EȘTI?



EI? EU SUNT
 REGELE SECOLULUI
 20. SUNT OMUL
 NEGRU, TICĂLOSUL.

...OAI NEAGRĂ
 A FAMILIEI.



AHA... DAR CE CALIȚI AICI?
 CREDEAM CĂ PRIN WESTMIN-
 STER NU VINE NIMENI
 NOAPTEA ÎN AFARĂ DE...
 ȘTI TU...

...FEMEI.

AH, DAR
 SEARA ASTA
 E SPECIALĂ,
 E SĂRBĂTOARE. E
 MAREA DESCHIDERE.
 NU ȘTI POEZIAP

IBRIS | We know
brie AS



AMINTE, AMINTE ADU-ȚI DE NOIEMBRIE CINCI, PRAFUL DE PUȘCĂ, TRĂDAREA ȘI COMLOTUL DIN NOIEMBRIE CINCI. NU ȘTIU MOTIV PENTRU CARE COMLOTUL PRAFULUI DE PUȘCĂ...



...LITAT FIE EL VREODATĂ.*



OH... CLĂDIREA PARLAMENTULUI! AU... A... TU AI FĂCUT ASTAP

EU AM FĂCUT-O.



DAR E... E ILEGAL, O SĂ TE OMOARE... O SĂ...

CHIAR AI FĂCUT TU ASTAP

CHIAR DA, TACI PUȚIN ACUM, MAI E CEVA...



BUBUITURILE EXPLOZIEI ÎNCA NU S-AU STINS, IAR DE LINDEVA DE JOS SE AUZĂ RĂPĂITURILE LINOR DETUNĂTURI MAI SLABE...

ȘI DEODATĂ CERUL SE APRINDE DE...



ARTIFICII! ARTIFICII ADEVĂRATE!

DOAMNE, CE FRUMUOSE SUNT!



...ȘI ÎN TOATĂ LONDRA SE DESCHID FERESTRELE ȘI CHIPLIRILE CUPRINSE DE LUMIRE ȘI ÎNFIOARE PRIVESC ÎN NOAPTE LA SEMNELE PREVESTITOARE SCRISE ÎN FOC.



AȘA. LIVERTURA S-A ÎNCHIEAT.

VINO, TREBUIE SĂ NE PREGĂTIM PENTRU ACTUL ÎNȚĂI...

ELPP D-DAR...

...OH, BINE.

FIX LA ORA 12.07 A.M. ÎNCEPE SĂ PLOUĂ...



6 NOIEMBRIE 1997. E ORA 6.30 DIMINEAȚA.

VĂ ASCULT
RAPOARTELE,
DOMNILOR.

DL HEYER VA
VORBI ÎN NUMELE
OCHILILUI.

AVEM SUB 3 MINUTE DE
FILMARE LITIZABILĂ.
COMANDANTE, MAJORI-
TATEA CAMERELOR
AU FOST DISTRUSE
ÎN EXPLOZIE

ÎN STÂNGA MEA,
VEDEȚI IMAGINEA
MĂRITĂ A SUSPECTULUI.
MĂ TEM CĂ IDENTI-
FICAREA PE BAZA RE-
TINEI ESTE IMPOSSIBILĂ
DIN CAUZA MĂȘTII.

UN PRIM-PLAN, TE
ROG DLE HEYER.

AHA.

MULȚUMESC,
DLE HEYER. DL
ETHERIDGE ACUM,
ÎN NUMELE
LRECHILOR.

SUPRAVEGHEREA TELEFOANELOR
ARATĂ CĂ MARE PARTE DIN... HMM,
OAMENI DISCUTĂ DESPRE EXPLOZIE,
PE TERITORIILUL LONDREI.

SUSPECTII ȘI
TRANSCRISERILE RELE-
VANTE VOR AJUNGE
LA ĂĂ... DL ALMOND,
LA DEGET.

DL ALMOND E LĂNGĂ MINE.
O SĂ-L INFORMEZ. DL
FINCH ACUM, ÎN NUMELE
NASLUII...

AM GĂSIT DISPOZITIVUL FOLOSIT
PROBABIL PENTRU LANSAREA AR-
TIFICIILOR. ȘI NIȘTE CARTUȘE GOA-
LE. TORȚE INDIVIDUALE DIN CĂTE
NE-AM DAT SEAMA.

ÎN CIUDA COMPLEXITĂȚII,
AȘ ZICE CĂ DISPOZITIVUL E
FĂCUT ÎN CASĂ, DECI NU I
SE POATE DA DE LIRMĂ.
IMI PARE RĂU, ATĂȚ ȘTIM,
DEOCAMDATĂ.

MULȚUMESC, DLE
FINCH. ÎMI PREZENTAȚI
ORICE INFORMAȚII NOI
AVEȚI, ȘI AȘTEPTAȚI
ORDINELE MELE.
TRĂIASCĂ ANGLIA,
DOMNILOR!

I-AM ASCULTAT PE CEILALȚI
MEMBRI AI CAPLULUI, AI RĂMAS
DOAR TU, DLE ALMOND. AȘEARĂ,
UN NEBLIN CARE A ACȚIONAT
SINGUR A UCIS TREI
DEGETE.

E FOARTE PROBABIL SĂ
FIE VORBA DE ACEEAȘI PERSOA-
NĂ CARE ANTERIOR PLASASE
UN DISPOZITIV EXPLOZIBIL
FOARTE PUTERNIC ÎN
PARLAMENT.

DLE COMAN-
DANT, EU...



N-AI NIMIC DE SPLUS, DLE ALMOND?

INCOMPETENȚA TA NE-A COSTAT CEL MAI VECHI SIMBOL AL AUTORITĂȚII. IAR PROPAGANDA SUFERĂ O LOVITURĂ PUTERNICĂ. ÎNTELEGI CE S-A ÎNTÂMPLAT AZI-NOAPTE?

CINEVA A REUȘIT INIMAGINABILUL. CINEVA NE-A LEZAT.



...ȘI TU AI PERMIS ASTA. FIINȚA ASTA ȘI COMPLICII LUI SĂ FIE GĂSIȚI, DLE ALMOND. ÎI VREAU CAPUL.



...ALTEL, ÎȚI IAU ȚIE CAPUL.



ÎNAINTE DE ORICE DECLARAȚIE OFICIALĂ, TE CONSULȚI CU DL DASCOMBE DE LA TURNUL JORDAN.

ASTA-I TOT, DLE ALMOND. TRĂIASCĂ ANGLIA!

TRĂIASCĂ ANGLIA, DLE COMANDANT!



TURNUL JORDAN, ORA ȘAPTE.

SIGUR CĂ DA, LEWIS! TOȚI NE-AM TREZIT CU NOAPTEA-N CAP, NU? DAR HAI SĂ MAI ASCULTĂM O DATĂ ÎNAINTE SĂ DĂM PE POST ȘI...

AH, SCUZĂ-MĂ O CLIPĂ, LEWIS...

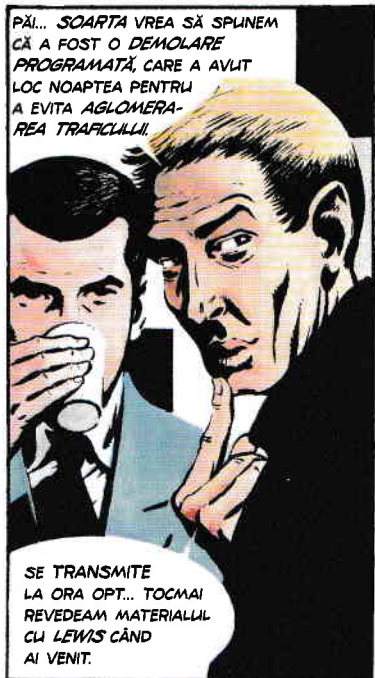
AI ÎNCERCAT N SOARTĂ



DEREK! NU TE VEDE OMUL PREA DES PE AICI, PRIN GLIRĂ...

AHAI „PRIN GLIRĂ”! CE GLIMĂ AȘ PUTEA FACE, NU-I AȘAP

AI FĂCUT-O, DASCOMBE. DE CÂTEVA ORI. CE ZICE SOARTA DESPRE EXPLOZIA DE LA PARLAMENT?



PĂ!... SOARTA VREA SĂ SPUNEM CĂ A FOST O DEMOLARE PROGRAMATĂ, CARE A AVUT LOC NOAPTEA PENTRU A EVITA AGLOMERAREA TRAFICULUI.

SE TRANSMITE LA ORA OPT... TOCMAI REVEDEAM MATERIALLUL CU LEWIS CÂND AI VENIT.



LEWIS?

LEWIS PROTHERO. EL E VOCEA SORTII.



BLINĂ DIMINEAȚA, LONDRA.
AICI VOCEA SORTII.
TRANSMITEM PE FRECVENȚA
275 ȘI 285 LINDE
MEDIU...

Capitolul doi
VOCEA



HMM. CE PĂRERE
AI DE ARTIFICIIP

SOARTA CREDE CĂ N-AR
TREBUI SĂ MENȚIONĂM
ARTIFICIILE. DACĂ ÎNTREABĂ
CINEVA, O SĂ SPUNEM CĂ A
FOST UN EFECT NEAȘTEP-
TAT AL EXPLOZIEI.



ASCULTĂ-L PE LEWIS... NU-
AȘA CĂ E NEMAIPOMENIT? DACĂ
SOARTA CHIAZ AR AVEA O VOCE.
EXACT AȘA AR SUNA. DACĂ AR
ȘTI OAMENII CE TREABĂ
BLINĂ FACE...



NU FI PROST, DASCOMBE. TOCMAI,
IDEEA E CA OAMENII SĂ CREDĂ CĂ LE
VORBEȘTE SOARTA. ÎL FACE SĂ
PARĂ MAI UMAN. LE DĂ ÎNCREDERE.

HMMM...

ȘTIU, TIPUL
COLECȚIONEAZĂ PĂPUȘI.
NU TE-AI FI GÂNDIT. DITAMAI
BĂRBATUL SĂ COLECȚIONEAZE
PĂPUȘI. E SENSIBIL. ÎȚI DAI
SEAMA DUPĂ VOCE.



DA, MULȚI DINTRE VOI AȘTIA
DIN PRESĂ SUNTEȚI „SENSI-
BILI”. NU-ȚI AȘAP NU ȘTIU DE
CE VĂ TOLEREAZĂ
COMANDANTUL.

DRAGUL
MEU DEREK... COMAN-
DANTUL ESTE CEL MAI
SENSIBIL DINTRE
NOI TOȚI.

DE FAPT...
CREDE CĂ A FOST ȘI
MAI SENSIBIL DUPĂ CE I-AI
EXPLICAT CUM UN NEBLIN
A OMORÂT SINGUR TREI
DEGETE ȘI A ARUNCAT
PARLAMENTUL ÎN AER.



ESTI UN
DEGENERAT,
DASCOMBE.



NU FI AȘA AMĂ-
RĂT, ALMOND.

„ALMOND
AMĂRĂT! VAI
DE MINE! HA HA
HA HA HA HA!